

**SPRÁVNÍ UJEDNÁNÍ**  
**K**  
**PROVÁDĚNÍ SMLOUVY MEZI**  
**ČESKOU REPUBLIKOU A BULHARSKOU REPUBLIKOU**  
**O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ ZE DNE 25. 11. 1998**

V souladu s článkem 28, odstavec 2 Smlouvy mezi Českou republikou a Bulharskou republikou o sociálním zabezpečení, podepsané dne 25.11.1998 (dále jen „Smlouva“), se Ministerstvo práce a sociálních věcí České republiky a Národní pojišťovací institut Bulharské republiky, jakožto příslušné úřady obou smluvních států, dohodly na jejím provádění takto:

**ČÁST I**  
**ČLÁNEK 1**  
**Používání výrazů**

Výrazy v tomto správním ujednání se používají ve stejném významu, jako ve Smlouvě.

**ČLÁNEK 2**  
**Nositelé pojištění a styčná místa**

(1) Nositeli pojištění podle článku 1 Smlouvy jsou:

**v České republice:**

Česká správa sociálního zabezpečení,  
Okresní úřady, pokud jde o přídatky na děti,  
porodné a pohřebné;

**v Bulharské republice:**

Národní pojišťovací institut.

(2) Styčnými místy podle článku 28 Smlouvy jsou:

**v České republice:**

Česká správa sociálního zabezpečení,  
Křížová 25, 225 08 Praha 5,

Ministerstvo práce a sociálních věcí (pokud  
jde o působnost okresních úřadů a přídatky na  
děti, porodné a pohřebné)

Na poříčním právu 1/376, 128 01 Praha 2;

**v Bulharské republice:**

Národní pojišťovací institut  
bul. A. Stambolijski č. 62-64, 1303 Sofia

(3) Nositelé pojištění a styčná místa plní úkoly, které jsou stanoveny ve Smlouvě a v tomto správním ujednání. Při provádění Smlouvy se mohou kontaktovat přímo mezi sebou, jakož i se zúčastněnými osobami nebo jejich zplnomocněnými zástupci. Při provádění Smlouvy si poskytují vzájemnou pomoc.

**ČÁST II**

**PROVÁDĚNÍ USTANOVENÍ O**  
**POUŽÍVÁNÍ PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ**  
**ČLÁNEK 3**

**Vyslaní pracovníci a státní zaměstnanci**

Při provádění ustanovení článků 7, 8 a 9 Smlouvy nositel pojištění státu, jehož právní předpisy jsou používány, vydá na žádost potvrzení o tom, že na dotýcnou osobu v konkrétním zaměstnání se vztahují jeho právní předpisy.

**ČÁST III**  
**PROVÁDĚNÍ ZVLÁŠTNÍCH**  
**USTANOVENÍ**  
**O JEDNOTLIVÝCH PENĚŽITÝCH**  
**DÁVKÁCH**  
**ČLÁNEK 4**  
**Sčítání dob pojištění**

Při provádění článků 10, 12 a 24 Smlouvy nositel pojištění jednoho smluvního státu vydá na žádost potvrzení o dobách pojištění, které mají být vzaty v úvahu podle právních předpisů druhého smluvního státu.

**ČLÁNEK 5**  
**Podávání žádostí**

(1) Žádost o dávky podle právních předpisů obou smluvních států se podávají u příslušného nositele pojištění ve státě, v němž má oprávněná osoba trvalý pobyt. Příslušný nositel pojištění zašle žádost spolu s veškerými jejími přílohami neprodleně příslušnému nositeli pojištění druhého smluvního státu. V souvislosti s ustanovením článku 32 Smlouvy je příslušný nositel pojištění prvního státu povinen uvést datum podání žádosti.

(2) Při posuzování nároku na důchod z důchodového pojištění jednoho smluvního státu se zřetelem k článku 12 Smlouvy se

oznamují potřebné údaje o dobách pojištění získaných ve druhém smluvním státě. Doby pojištění potvrzuje příslušný nositel pojištění na dohodnutém tiskopise.

(3) Při provádění článku 13 Smlouvy si osoba, která bydlí na území jednoho smluvního státu a požaduje důchod výlučně podle právních předpisů druhého smluvního státu, podá žádost u nositele pojištění ve státě svého bydliště, společně se všemi nezbytnými originálními doklady.

(4) Odborné lékařské posudky vypracované podle právních předpisů jednoho smluvního státu a výsledky lékařských vyšetření se poskytují bezplatně nositeli pojištění druhého smluvního státu v originálním vyhotovení, pokud se týkají snížené pracovní schopnosti žadatele.

(5) Pro nové vyměření nároku na důchod v souladu s článkem 39, odstavec 2 Smlouvy:

1. oprávněná osoba podá žádost u příslušného nositele pojištění ve státě, v němž má trvalý pobyt, a to na tiskopise určeném pro uplatňování žádosti o důchod od nositele pojištění druhého smluvního státu;

2. nositel pojištění státu trvalého pobytu zašle žádost, spolu s veškerými jejími přílohami, neprodleně nositeli pojištění druhého smluvního státu; současně může požádat, aby na jeho účet byl zaslán doplatek důchodu určený oprávněné osobě;

3. nositel pojištění druhého smluvního státu rozhodne o nároku na důchod a zařídí jeho výplatu; kopii rozhodnutí, a případně vyžádaný doplatek důchodu určený oprávněné osobě, zašle nositeli pojištění státu trvalého pobytu oprávněné osoby;

4. nositel pojištění státu trvalého pobytu oprávněné osoby přepočte dříve vyměřený důchod s přihlédnutím k této smlouvě a případný přeplatek je oprávněn si srazit z doplatku důchodu od nositele pojištění druhého smluvního státu, o čemž informuje oprávněnou osobu ve svém rozhodnutí. Přepočet podle předchozí věty se týká všech důchodů bez ohledu na to, kdy a na základě kterých dříve platných smluv o sociálním zabezpečení sjednaných mezi oběma státy byly přiznány.

## **ČLÁNEK 6** **Dvojjazyčné formuláře**

Ke vzájemnému informování a přezkoumávání žádostí budou nositelé pojištění používat dohodnuté dvojjazyčné formuláře.

## **ČLÁNEK 7** **Oznámení o skončení důchodového řízení**

Nositelé pojištění si budou vzájemně zasílat kopie rozhodnutí vydaných při provádění Smlouvy.

## **ČLÁNEK 8** **Vzájemné informování**

Příslušní nositelé pojištění se budou vzájemně informovat o všech skutečnostech spojených s jimi vyplácenými důchody, které jsou významné pro toho nositele pojištění, který provádí výplatu. Těmito důležitými faktickými skutečnostmi jsou zejména:

1. odnětí nebo zastavení výplaty důchodu a důvody, které k tomu vedly;
2. změny ve výši důchodu z důvodu:
  - nastalé změny v době pojištění, přičemž současně se potvrdí i nová doba pojištění;
  - změna stupně invalidity;
3. úmrtí oprávněné osoby;
4. uzavření nového sňatku vdovou (vdovcem);
5. změna trvalého pobytu do jiného státu;
6. změny adresy a jména;
7. nabytí jiného občanství;
8. adopce dítěte.

## **ČÁST IV** **USKUTEČŇOVÁNÍ PENĚŽITÝCH** **PLATEB**

### **ČLÁNEK 9** **Výplata důchodů**

Každý z příslušných nositelů pojištění vyplácí důchody oprávněným osobám přímo v souladu s vnitrostátními právními předpisy. Nositelé pojištění se mohou dohodnout na jiném způsobu vyplácení důchodů.

### **ČLÁNEK 10** **Stížnosti a dokumenty**

Nositel pojištění, který obdrží stížnosti a jiné dokumenty podle právních předpisů druhého státu:

1. stížnost zaeviduje a opatří ji razítkem s uvedením dne, kdy ji obdržel;

2. odešle dokumenty, podle možnosti co nejrychleji, kompetentní instituci druhého smluvního státu.

**ČÁST V**  
**ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ**  
**ČLÁNEK 11**  
**Statistické údaje**

Příslušní nositelé pojištění obou smluvních států si každoročně vymění statistické údaje o počtu, druhu a celkové výši

důchodů vyplacených podle Smlouvy za každý uplynulý rok a uskuteční setkání svých zástupců k průběžnému řešení problémů vzniklých při provádění Smlouvy.

**ČLÁNEK 12**  
**Vstup v platnost**

(1) Toto správní ujednání se bude používat ode dne, kdy Smlouva vstoupí v platnost, a bude platit po stejnou dobu.

(2) Toto správní ujednání může být doplněno nebo změněno se souhlasem příslušných úřadů obou smluvních států.

Dáno v Sofii dne 12. listopadu 1999 a v Praze dne 30. listopadu 1999 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a bulharském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

*Doubravka Miškovská, v.r.*  
Za Ministerstvo práce  
a sociálních věcí  
České republiky

*Nikolaj Nikolov, v.r.*  
Za Národní  
pojišťovací institut  
Bulharské republiky